TRANSLANG JOURNAL
University of Oran 2 Mohammed Ben Ahmed.

# TRADUCTION ET LANGUES

Volume:24
Issue : 02
Year: 2025

Journal of Translation and Languages Volume: 24 Issue : 02 - 31 December 2025
Traduction et Langues Volume: 24 Numéro: 02 - 31 Décembre 2025

ISSN (Print): 1112-3974
EISSN (Online): 2600-6235

**Revue Traduction et Langues**

http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155

Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) TRANSLANG is a double-blind peer-reviewed, bi-annual and free of charge, open-access journal edited by University of Oran2. The published works in the journal were more directed to German with a clear orientation towards translation. From 2010 onwards, TRANSLANG becomes multidisciplinary and more languages are present: English, Arabic, French, Spanish, Russian and the work between translation and languages is balanced. In 2020, TRANSLANG is indexed, and its staff is characterized by the international dimension which gives the journal more credibility. In 2022, TRANSLANG is updated and specialized in translation studies, as part of the High-Quality Research (HQR) framework. The themes addressed today are particularly related to the reflection on translation as a process, especially the translation of specialized texts (technical, literary, artistic), on the interpreting process (simultaneous, consecutive, community), on the cognitive aspects of translation, history of translation, didactics and pedagogy, translatology, and terminology. The journal publishes original research and survey articles; it aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics, and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is published twice a year, starting from 2010; the first issue was edited in 2002, one issue a year by University of Oran. The journal accepts original papers, reports, and reviews in English, French, German, and Spanish. It is published in both print and online versions. The online version is free access and downloadable. All original and outstanding research papers are highly accepted to be published in our International Journal.

## Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translating world cultures.
- Translating institutions.
- Interdisciplinary paradigms in translation didactics.
- Neural machine translation and deep learning.
- Interdisciplinarity and Transdisciplinarity in Translation Studies.
- Translation and the editorial chain.
- Translating sacred texts.
- Interpretation in all its states.
- Languages and Linguistic Studies.
- Language, Translation, and Society.

**Publication Charges:** Free
**Article Processing Charges (APCs):** No
**Submission Charges:** No

**TRANSLANG Journal**
**Vol. 24 N°02 – December 2025**

***Editor-in-Chief: Prof. Ouahmiche Ghania***
***Email: ouahmiche.ghania@univ-oran2.dz***
***Secretary: Bouras Saida***
***Secretary: Prof. Ounane Ahmed***
***Secretary: Dr. Mabrak Sami***

***Publisher: University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed***
***Address: University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria. www.univ-oran2.dz (+213) 041 64 81 63***
***E-mail*** *: translang.journal@univ-oran2.dz*
*translang.journal@gmail.com*

- **P-ISSN : 1112 – 3974**
- **E-ISSN : 2600 – 6235**
- **LEGAL DEPOSIT: 1112/3874***
- **WEBSITES: Link1: http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155**
  **Link2: https://revue.univ-oran2.dz/revuetranslang/index.php/translang**

**Revue de Traduction et Langues**
**ISSN : 1112 - 3974 - EISSN : 2600 - 6235**

**Crossref:** https://search.crossref.org/?q=TRANSLANG+journal&sort=score&from_ui=yes

**DOI Link: https://doi.org/10.52919/translang.v24i02**

*Contributors to TRANSLANG Journal are requested to read carefully the Authors' Guide, Instructions for Authors and the Template before submitting their papers. These documents are included in our page: **http://www. asjp.cerist.dz/ en/ PresentationRevue/155***

*© All rights reserved, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in electronic, photocopying, or otherwise without the prior written permission of the Publishers.*

***Disclaimer:*** *The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors, and they do not necessarily reflect the views of the Editor-in-Chief, the Associate Editors, or the members of the editorial board nor do they necessarily reflect the publishers' views.*

Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 - 3974 - EISSN : 2600 - 6235

## Editorial Board

### Executive Board

**Ouahmiche Ghania**
Professor of Applied Linguistics and Sociolinguistics
French Didactics and Language Sciences
Department of English - Faculty of Foreign Languages
University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed
Professional address: Belgaid, Bir El Djir, 31023 Oran, Algeria
**Email:** ouahmiche.ghania@univ-oran2.dz/ghaniaouahmiche@gmail.com

**Karen Ferreira-Meyers**
Professor of Linguistics and Modern Languages
University of Eswatini
Coordinator Linguistics and Modern Languages/Literature Institute of Distance Education
APSInterp (SATI) - Accredited Professional Simultaneous Interpreter (French-English- French)
Professional address: Private Bag 4, Kwaluseni, Eswatini
**Email:** karenferreirameyers@gmail.com/kmeyers@uniswa.sz

**Jorge Diaz-Cintas**
Professor of Translation Studies SELCS
University College London, Translation Studies
Professional address: University College London, Centre for Translation Studies (CenTraS) Gower Street, London WC1E 6BT
**Email:** j.diaz-cintas@ucl.ac.uk

**Antonio Bueno García**
Profesor en Filología Francesa
Catedrático de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y profesor de Literatura francesa en el Departamento de Filología Francesa y Alemana
Traductor profesional literario y de ensayo del francés al español
Catedrático de la Universidad de Valladolid – España
Facultad de Filosofía y Letras
Professional address: Pl. Campus Universitario, s/n, 47011 Valladolid
**Email:** antonio.bueno@uva.es

**Mohamed Réda Boukhalfa**
Professeur de Traductologie
Institut de Traduction Université Alger 2
Responsable du comité de Formation
Membre de la Société Française de Traductologie
Adresse professionnelle : Université Alger 2 Institut de Traduction Université Alger 2 -Djamel Eddine el afghani, Bouzareah, Alger, Algérie
**Email:** reda.boukhalfa@gmail.com /reda.boukhalfa@univ-alger2.dz

**Bouguebs Radia**
Associate Professor of Applied Linguistics
Department of English École Normale Supérieure-Constantine
Professional Address: Cité Fadila Saadane Bt"B" N° 102 Constantine -Algeria
**Email**: bouguebs@yahoo.fr/ bouguebs.radia@ensc.dz

**Anissa Daouidi**
Senior Lecturer in Arabic and Translation Studies
Department of Modern Languages,
University of Birmingham
Head of Arabic area and a Specialist in the Translation Studies (Arabic-English-Arabic)
Professional address: Room G4, Ashley Building University of Birmingham, Edgbaston Birmingham B15 2TT UK
**Email:** a.daoudi@bham.ac.uk

**Elena-Cristina Ilinca**
Doctor of Philology
Authorized independent translator/interpreter French/English-Romanian
Vice-Dean Faculty of Theology, Letters, History, and Arts
National University of Science and Technology POLITEHNICA, Bucharest, Piteşti University Centre
Professional address: 7 Aleea Şcolii Normale,110254, Pitesti, Arges
**Email:** cristina.ilinca@upit.ro/ ec_ilinca@yahoo.com

**Linxin Liang**
Professor of Translation Studies and Intercultural Studies
Department of Translation and Interpreting
Huazhong University of Science and Technology, China
Professional address: Luoyu Road 1037, Wuhan, China
**Email**: foreverllx@126.com

**Yasmine Barsoum**
Professeure de Sciences du Langage - Terminologie Bilingue
Directrice du département des Langues Étrangères Appliquées (LEA)
Université Française d'Égypte (UFE)Adresse professionnelle: 37 Cairo Ismailia Road, Al Shorouk City, Cairo, Egypt. **Email:** yasmine.barsoum@ufe.edu.eg

**Mutahar Qassem**
Associate Professor of Applied Linguistics & Translation Studies
Najran University - Saudi Arabia KSA
Professional address: Najran, Saudi Arabia, 00966 Najran-Saudi Arabia
**Email:** mutaharnahari@yahoo.com/ **mutaharnahari@gmail.com**

| Advisory Board | |
|---|---|
| **English Language** | |
| **Ouahmiche Ghania** | University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria |
| **Bava Harji Madhubala** | SEGI University – Malaysia |
| **Antony Hoyte-West** | Independent Scholar Oxford – United Kingdom |
| **Hamdan Jihad M.** | The University of Jordan – Jordan |
| **Ferreira Meyers Karen** | University of Eswatini – Eswatini |
| **Cristina Ilinca** | University of Pitesti – Romania |
| **Mameri Ferhat** | United Arab Emirates University – United Arab Emirates |
| **Elisa Ghia** | University of Pavia – Italy |
| **Jorge Diaz Cintas** | University College London – United Kingdom |
| **Johanna Monti** | University of Naples L'Orientale – Italy |
| **Daoudi Anissa** | University of Birmingham – United Kingdom |
| **Zanettin Federico** | University of Perugia – Italy |
| **Breeze Andrew Charles** | Navara University – Spain |
| **Maria Centrella** | University of Naples L'Orientale – Italy |
| **Liang Linxin** | University of Science and Technology – China |
| **Sales Marlon James** | University of the Philippines – The Philippines |
| **Shiyab Said** | Satterfield Hall Kent State University – United States |
| **Anastasia Parianou** | Ionian University – Greece |
| **Nacer Khelouz** | University Of Missouri-Kansas – United States |
| **Mohammed Dib** | University of Mustapha Stambouli Mascara – Algeria |
| **Suhair Al-Alami** | Ghurair University– United Emirates |
| **Bouguebs Radia** | Assia Djebar Teacher Training School of Constantine ENSC– Algeria |
| **Muhammad Yunus Anis** | Sebelas Maret University – Indonesia |
| **Irina Suima** | Oles Honchar Dnipro National University- Ukraine |
| **Nguyen Huu Chanh** | Viet Nam National University Ho Chi Minh City– Viet Nam |
| **Oleksandr Kapranov** | NLA University Bergen– Norway |
| **Silvia Melo-Pfeiffer** | University of Hamburg-Germany |
| **Farouk Benabdi** | University of Abdelhamid Ben Badis Mostaganem–Algeria |
| **Qassem Mutahar** | Najran University–Saudi Arabia KSA |
| **Neema Ghenim** | University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed Oran– Algeria |
| **Hanaà Berrezoug** | University of Saida Dr Moulay Tahar–Algeria |
| **French Language** | |
| **Mohamed Réda Boukhalfa** | University of Algiers 2 – Algeria |
| **Altmanova Jana** | University of Naples L'Orientale – Italy |
| **Sami Mabrak** | École Normale Supérieure of Sétif – Algeria |
| **Erdogan Kartal** | Uludag University of Bursa – Turkey |

| | |
|---|---|
| **Nicolas Froeliger** | University Paris Diderot – France |
| **Bensebia Abdelhak** | University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria |
| **Barsoum Yasmine** | The French University of Egypt – Egypt |
| **Chiara Preite** | University of Modena and Reggio Emilia – Italy |
| **Sarah Pinto** | University of Naples L'Orientale – Italy |
| **Mohammed Hichem Bencherif** | University Center of El Bayadh – Algeria |
| **Barake Rima** | Lebanese University – Lebanon |
| **Carmen Saggiomo** | University of Campania Luigi Vanvitelli – Italy |
| **Valerie Delavigne** | Sorbonne Nouvelle University Paris 3 – France |
| **Adjeran Moufoutaou** | University of Abomey Calavi – Benin |
| **Bonadonna Maria Francesca** | University of Degli Studi di Verona –Italy |
| **Aimee-Danielle Lezou Koffi** | Félix Houphouët-Boigny University – Ivory Coast |
| **Rania Ahmed** | University of Helwan Cairo – Egypt |
| **Ennase Narjes** | University of Jordan – Jordan |
| **Christian Balliu** | Free University of Brussels – Belgium |
| **Pierre Schoentjes** | Ghent University – Belgium |
| | **Spanish Language** |
| **Arizti Martín Bárbara** | University of Zaragoza – Spain |
| **González Vallejo Rubén** | University of Salamanca – Spain |
| **Antonio Bueno** | University of Valladolid – Spain |
| **Beatrice Garzelli** | University for Foreigners of Siena – Italy |
| **Lorenzo Devilla** | University of Sassari – Italy |
| **Maribel Peñalver Vicea** | University of Alicante – Spain |
| **Zanola Maria Teresa** | Catholic University of the Sacred Heart – Italy |
| **Valero Pino** | University of Alicante – Spain |
| **Abed Boubekeur** | University of Ibn Khaldoun Tiaret– Algeria |
| | **German Language** |
| **Buffagni Claudia** | International Ateneo University for Foreigners of Siena – Italy |
| **Kaunzner Ulrike** | University of Modena and Reggio Emilia – Italy |
| **Federica Masiero** | University of Padova -Italy |
| **Weidenhiller Ute Christiane** | University of Rome 3-Italy |
| **Verdiani Silvia** | University of Turin-Italy |

## Contents/Sommaire/Sumario


| Author & Affiliation | Title | Page |
|---|---|---|
| | **Foreword** | |
| **Ouahmiche Ghania, Belal Yamina, Akindele Julianah, Fabunmi Victor& Emily Ayieta Ondondo** *University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed–Algeria/Osun State University–Nigeria/Jaramogi Oginga Odinga University of Science and Technology–Kenya* | **At the Crossroads of Words and Worlds: Translation, Cognition, and Pedagogy** | **12** |
| | **Translation Studies** | |
| **Sommai Rodpan & Siripong Khamchaiya** *University of Phayao – Thailand* | **Exploring Translation Strategies through Romantic Movie Titles: A Pedagogical Approach to Enhancing Students' Learning of Translation Skill** | **21** |
| **Stefana Squatrito** *Università degli Studi di Messina – Italie* | ***Boule de Suif, de Maupassant à Li-An : enjeux intersémiotiques et intralinguistiques d'une adaptation jeunesse en bande dessinée*** | **42** |
| **Fahmi Gunawan, Subria Mamis, Norhayati Che Hat, Alimin,& Muhammad Yunus Anis** *Institut Agama Islam Negeri Kendari/– Indonesia/ Universiti Sultan Zainal Abidin– Malaysia/ Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah– Indonesia/ Universitas Sebelas Maret – Indonesia* | ***Theological Ideologies in Translation: Rendering Interfaith Qur'anic Verses into Tolaki between Fidelity and Context*** | **59** |
| **Sahki Sarah** *Univérsité d'Alicante – Espagne* | ***Analyse comparative de la traduction de textes religieux de l'arabe vers le français et l'espagnol : traduction humaine versus*** | **81** |

| | | |
|---|---|---|
| | ***intelligence artificielle (Chatgpt) dans l'ouvrage de Al Qarni «لا تحزن»*** | |
| | ***Language Teaching & Learning*** | |
| **Boulares Djemai Mahmoud** *King Saud University –KSA* | ***Cultural Immersion and Advanced L2 Arabic Speaking: A CEFR-Aligned Quasi-Experimental Study*** | **104** |
| **Taleb Abderrahmane Karima, Boubekeur Abed & Rovira-Collado José** *Universidad Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem/ Universidad Ibn Khaldoun Tiaret– Argelia/Universidad San Vicente Del Raspeig Alicante – España* | ***Enseñanza y Aprendizaje de la Fraseología en Español como Lengua Extranjera en la Universidad Argelina con Apoyo de la Inteligencia Artificial Generativa*** | **136** |
| **Ouarniki Ouafa, Boumediene Houda & Lima Edna F** *Ziane Achour University of Djelfa/ Amar Telidji University of Laghouat– Algeria/Ohio University– USA* | ***Soft CLIL in Electronics: Developing a Hybrid ICL Unit for Practical Application*** | **170** |
| **Nataliia Didenko, Maryna Goriunova, Olena Polinok, Oksana Kalashnyk, Liudmyla Shevchenko** *National Academy of Statistics, Accounting and Audit/ Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University/ Taras Shevchenko National University of Kyiv– Ukraine* | ***Culturally Responsive Teaching and Communicative Competence in Ukrainian and English for Professional Learners*** | **192** |
| **Rugigana Aimable, Ndibnu-Messina-Ethé Julia & Carole Fleuret** *University of Rwanda– Rwanda/ ENS de Yaoundé1– Cameroun/ Université d'Ottawa –Canada* | ***Enseigner le français à la croisée des cultures : étude de la compétence interculturelle dans les TTC de la province de l'Est du Rwanda*** | **216** |
| | **Linguistic Studies** | |
| **Artur Urbaniak, Umar Fauzan, Nakagawa Yuya, & Huu Chanh Nguyen** *Adam Mickiewicz University– Poland/ Universitas Islam Negeri Sultan Aji Muhammad Idris Samarinda– Indonesia / Mie University– Japan/* | ***Non-English Majored Students' Perspectives on Self-Regulatory Strategies for Foreign Language Classroom Anxiety*** | **241** |

| | | |
|---|---|---|
| *University of Health Sciences, Viet Nam National University Ho Chi Minh City– Viet Nam* | | |
| **Marina Peršurić Antonić** *University of Primorska – Slovenia* | ***Code Glosses in Tourism Discourse: A Contrastive Analysis of Croatian Tourist Brochures, English Originals, and Their Translations*** | **274** |
| **Tamara Sleiman, Rosine Zgheib, Nadine Riachi Haddad** *Saint Joseph University of Beirut–Lebanon* | ***Perceiving East vs. West Beiruti Arabic: Gender and Language Attitudes in a Matched-Guise Experiment*** | **302** |
| **Bouchikhi Dalal** *Universität Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algerien* | ***Zur Selbstübersetzungskompetenz hochrangiger Regierungsbeamter im politischen Diskurs: Eine Fallstudie zu Sabri Boukadoum*** | **320** |
| ***Intercultural Competence & Perceptions*** | | |
| **Büyüksaraç Zeynep** *Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi – Türkiye* | ***Le français entre plaisir et complexité : une analyse des métaphores conceptuelles chez des étudiants turcs apprenant le français comme seconde langue étrangère*** | **339** |